

## Porównanie tłumaczeń Daniela 6:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dariusz uznał za właściwe i powołał nad królestwem stu dwudziestu satrapów,* którzy mieli być nad całym królestwem. <sup>1)</sup>                |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Postanowił on powierzyć rządy nad królestwem stu dwudziestu satrapom, którzy mieli być rozmieszczeni po całym obszarze podlegającym jego władzy. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A nad nimi trzech zwierzchników, z których Daniel był pierwszym. Im zdawali sprawozdanie satrapowie, aby król nie doznał żadnej szkody.          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A nad nimi troje książąt, z których był Danijel przedniejszym, którymby oni starostowie liczbę czynili, aby król szkody nie miał.                |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A nad nimi troje książąt, z których był jednym Daniel, aby im panowie czynili liczbę, a król nie miał trudności.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Spodobało się Dariuszowi ustanowić nad państwem stu dwudziestu satrapów, którzy mieli przebywać w całym królestwie,                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I postanowił Dariusz powołać nad królestwem stu dwudziestu satrapów; mieli być wszędzie w całym królestwie.                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dariusz postanowił mianować stu dwudziestu satrapów na zarządców państwa, którzy byli rozmieszczeni w całym królestwie,                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Postanowił on ustanowić nad swoim królestwem stu dwudziestu satrapów i umieścić ich w całym królestwie.                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dariusz uznał za rzecz dobrą ustanowić nad królestwem stu dwudziestu satrapów, którzy byli [rozmieszczeni] po całym królestwie,                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І до вподоби було перед Дарієм і він поставив над царством сто двадцять сатрапів, щоб вони були в усім його царстві,                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A nad nimi troje książąt, z których Daniel był pierwszym. I owi satrapowie wykonywali rozkazy, by królowi nie wydarzyła się szkoda.              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | nad nimi zaś trzech wysokich urzędników, z których jednym był Daniel, ażeby ci satrapowie zdawali im sprawę i by król nie ponosił strat.         |

<sup>1)</sup> satrapa, aram. אַחַשְׁדַּרְפָּן (achaszdarpan).